

## Psaume 67 (Vulgate 66)

Quatrième semaine de Pâques, 15.5.2019, jour 4

R/ Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble ! (v. 4 = v. 6)

2 Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, que son visage s'illumine pour nous;

3 et ton chemin sera connu sur la terre, ton salut, parmi toutes les nations.

5 Que les nations chantent leur joie, car tu gouvernes le monde avec justice ; tu gouvernes les peuples avec droiture, sur la terre, tu conduis les nations.

7 La terre a donné son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénit.

8 Que Dieu nous bénisse, et que la terre tout entière l'adore!

Ce psaume est une prière de demande de bénédiction. Le psalmiste s'adresse à Dieu *Elohim* (pas de mention du tétragramme) et Lui demande la bénédiction à la première personne du pluriel, bénédiction pour lui-même et pour le peuple, c'est-à-dire le peuple d'Israël, non pour sa propre satisfaction, mais pour faire connaître le salut que Dieu offre au monde. Le chanoine Augustin Crampon (1923) intitule ce psaume « Que Dieu bénisse son peuple, pour l'instruction des nations ». Les nations sont désignées par trois mots différents : *gōyīm* « gentes », Gentils, *ʿammīm* « populi », peuples, et le terme synonyme moins courant *ləʿummīm*. Que les nations apprennent à dire merci à Dieu.

Le v. 2 reprend trois des six verbes de la bénédiction sacerdotale du livre des Nombres 6,24-26 (bénédiction que le grand prêtre Aaron donne aux fils d'Israël<sup>1</sup>; bénédiction solennelle que la liturgie de l'Église nous donne le 1<sup>er</sup> janvier, avec aussi ce Ps 67). Les trois verbes sont : יַחַנְנוּ *yəḥannēnū*, racine *h.n.n.* « faire grâce »; וַיְבָרֶכְנוּ *vīḇārəkēnū*, racine *b.r.k.* « bénir » (d'où Benedictus; Benoît); וַיִּאְרְפְנוּ *yāʾərəpānāv*, racine *ʔ.w.r* de la lumière (Gn 1,3) « qu'Il fasse briller / rende lumineuse Sa Face avec nous » (la vénération de la Sainte Face a un ancrage dans un verset comme celui-ci).

La traduction liturgique du v. 5 ne suit pas le texte hébraïque, alors que la traduction latine est bien conforme<sup>2</sup>. Dans le texte hébreu (ou grec ou latin), il n'y a pas «tu gouvernes le monde avec justice»<sup>3</sup>; le texte hébreu dit : « Tu juges les peuples avec droiture ». De même, le verbe *və-yirʿū* « ils craindront » est traduit par le verbe « adorer », très beau verbe, mais peut-être substitué au verbe « craindre », parce qu'on ne veut pas faire peur aux fidèles ; la crainte de Dieu est pourtant un des sept dons du Saint Esprit. Souhaitons qu'un souci trop pastoral ne nous fasse pas ramener la Parole de Dieu à nos critères. On n'a pas à avoir peur de la Parole de Dieu, ni de Dieu Lui-même. Si l'attitude adéquate vis-à-vis de Lui est bien une crainte révérencieuse, Il est le plus bon des Pères, et même Lui seul est bon.

Selon une tradition juive, ce psaume 67 est appelé le « Psaume-menorah »<sup>4</sup>. En effet, après le v. 1 qui est le verset-titre, les versets 2, 3, 4, d'une part et 6, 7, 8

<sup>1</sup> 23 « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël : 24 «Que le Seigneur te bénisse et te garde ! 25 Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce ! 26 Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix ! » Nombres 6, versets 23-26.

<sup>2</sup> Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges diapsalma.

<sup>3</sup> Cet ajout figure également dans la traduction de la Bible de Jérusalem.

<sup>4</sup> P. Thierry Jacoud nous a mentionné ce souvenir de séminaire, merci !

d'autre part sont disposés symétriquement de part et d'autre du verset 5 qui est la branche centrale du candélabre. « Selon une ancienne tradition, le bouclier de David (*magen David*) ne portait pas ce que nous appelons «l'étoile de David», à six branches, mais le Psaume 67 réécrit sous forme de *menorah* ». Le rapprochement du psaume 67 avec le chandelier à sept branches du sanctuaire du Temple à Jérusalem, est justifié par le symbole de la lumière. « Le Ps 67 est un des plus beaux textes universalistes de la Bible: Israël s'y comprend comme le peuple par lequel la lumière est transmise au monde entier. »<sup>5</sup>

Contact : [nadine.pavie18@gmail.com](mailto:nadine.pavie18@gmail.com)

Texte original en hébreu

א לְמִנְצַח בְּנִגְיֹת, מְזִמּוֹר שִׁיר.  
 ב אֱלֹהִים, יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ; יָאֵר פְּנֵיו אֶתְנוּ סֵלָה.  
 ג לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה; בְּכָל-גּוֹיִם, יִשׁוּעַתָּה.  
 ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כָּלָם.  
 ה יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ, לְאֲמִים:  
 ו כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל; וּלְאֲמִים, בְּאֶרֶץ תִּנְחָם סֵלָה.  
 ז יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים: יוֹדוּךָ, עַמִּים כָּלָם.  
 ח אֶרֶץ, נְתַנָּה יְבוּלָה; יְבָרְכֵנוּ, אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ.  
 ט יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים; וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ, כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ.

Texte original en hébreu avec les signes vocaliques et les signes de cantillation

א לְמִנְצַח בְּנִגְיֹת מְזִמּוֹר שִׁיר:  
 ב אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ; יָאֵר פְּנֵיו אֶתְנוּ סֵלָה:  
 ג לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָה בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעַתָּה:  
 ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:  
 ה יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֲמִים:  
 ו כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאֲמִים אֶרֶץ תִּנְחָם סֵלָה:  
 ז יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כָּלָם:  
 ח אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָה; יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:  
 ט יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:

<sup>5</sup> Roland MEYNET s.j. « Le Psaume 67 « Je ferai de toi la lumière des nations » » *Nouvelle Revue Théologique* 120/1 (1998), p. 3 et p. 17.